

---

# Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook For Junior College

## Foreword

Seizo Murakami

I'll never be so presumptuous as to criticize the present state of your Business English studies in this district of the Japan B. E. Association.

It is indeed very interesting and encouraging listening to your special detailed and limited studies in Business English. Many of you or should I say, all of you, have made such a scholastic and enthusiastic approach in your particular fields, that together with your earnest and sincere attitude has undoubtedly created a good influence on your students.

Yet when viewed from another angle, it would indescribably be worthwhile if you could present a study directly connected with class teaching, which would improve our method. Since most of us are teaching college students, it would be appreciated if this branch of our association could directly contribute to realizing a more effective B. E. class.

On July 21st at our Seinan Gakuin meeting, Prof. Usui told us of the various phases of B. E. studies. How to effectively teach in a limited number of hours such a broad range of knowledge of English on foreign trade practice. For the past number of years my classes have averaged from 20 to 24 hours per year. (See the statistics shown below.)

These classes are comprised of junior college girls who have rather a poor knowledge of English and who have no knowledge at all of

business practices such as drafts or bills of exchange, checks, negotiation of bills, etc. Most of the current textbooks give little consideration to junior college students.

How can we overcome these difficulties? Here I would like to present my suggestions as a solution to these problems. Together with your opinions and criticism, let's endeavor to find a more effective way of teaching, by which we'll all benefit.

I suggest that we first take drastic measures eliminating much of the material from the existing comprehensive textbooks. The elimination or retention of materials will probably be governed by where we lay most emphasis.

商英年間授業時数（1時間は90分） 数字は時数

	1971年	1972年	1973年見込
通年A校	27 教育実習2含む	23 教育実習2, 集団風邪1を含む	21 教育実習2, ゼネスト2を含む
通年B校	28 教実2, 学生集会一部休講2を含む	26 全 前	24 全前, ゼネスト2
一期のみC校	15 教実2を含む	10 全 前	10 全 前

備考：上記数字は商英学会総会と支部研究会出席のため年間配当時数より稍少なく計上。従来上記以外の個人的理由の休講なし、今年度から新たにゼネストのため既に2回も授業に支障を来たしたが今秋もその恐れあり、益々年間授業時数減少の傾向あり。

短大に適当な商英の教材など、どの程度のものがよいか。第一にどこに重点をおくか。一口に商英と言っても、書簡・電話・電報・telex、或は直接 interview によ

Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

る商談等、相手方との **contact** の種類・方法によって使用英語、その表現方法も異なる。

また輸出入貿易実務の知識も多種多様、そのためには貿易実務論を初めとして商品学、外国為替論、海運論、船荷証券論、海上保険論、国際 marketing 等専門科目の知識の獲得も必要であろう。

しかし短大の年間20~24時間で効果ある商英の授業を行なうには、彼らの学力を考え貿易と実務知識皆無の実情を考える時、従来の完全主義?の教材に思い切って一大斧鉞を加えねばならないだろう。

### 教材配当の基本方針

貿易実務は最重要の事項に留め、それも主として模範英文並に通信文の英作練習を通して学習させる。

B Eに瀕出する独特の用語、熟語、前置詞は文例や英作の際注意するが、学習用の例題が少ないので、**technical terms, idioms, prepositions** など別に文例集を印刷して学習させる。(後にその一部を掲載)

**Claims and adjustments, tele-communication** の **business transaction** における **weight** は益々加わっているが、初心者には関係が乏しいので簡単にふれる程度に留める。英文電報や **telex** は実際に文例の中に出るので、その際教える。**General Terms and Conditions on Business** は省略

### 教材配当の私案

#### 1. How to write Business Letters

**semi-block form** と **block form**. **punctuation** は **open** のみ、英の書き方は次第に米式に近づきつつある現状に鑑みて、**date line, salutation, complimentary close** のみ米式、英式ともに教える。 配当時数 2

#### 2. Credit Inquiries

信用調査の対照となる諸点、信用照会先の種別、文例、作文 配当時数 3

### 3. Business Inquiries と Replies to them

嘗てBE誌上で平田氏であったか、取引で一番大切な段階であり、学校出の新入社員が担当するのは此の段階が多い故に、大半の時間をこれに費してもよいと。

問合せに必要な7又は8条件、引渡し場所と値段 — 積地契約, F. O. B.

or F. O. B. vessel C. I. F. C.&F. C. I. F. &. C. 文例と useful expressions と作文 配当時数 3

### 4. Offer, Counter Offer など

Offer 対 Acceptance. Firm Offer と Free Offer, Offer subject to being unsold or ~ to prior sale 例文, useful expressions. 作文

配当時数 3

### 5. Processes before a Contract concluded

Sales note と Purchase note (Sales note を買手が確認して purchase note 省略の場合も) 売手は Confirmation of Order を買手へ送って契約成立の場合も, Sales note, Confirmation of Order の patterns. useful expressions と作文

配当時数 3

### 6. 信用状

Irrevocable L/C, Confirmed L/C, Documentary L/C, 取消不能信用状の pattern, 例題, useful expressions, 作文 配当時数 3

### 7. Shipment and Shipping Advice

CIF や C&F の時は輸出商が, FOB の時は輸入商が Space-booking をするのが原則であるが, 実際はFOBの時も輸出商が代行している。輸出申告書 — 輸出許可 — 船積指図書 — 本船受取証 — 船荷証券 Bill of Lading などを船積書類 Shipping Documents という

送り状, 海上保険証券 (CIF の場合のみ), 船荷証券, その他必要書類 船積書類に信用状を添えて取引銀行が手形の買取り(割引), 輸出商は輸出代金を回収する。船積通知は電信で, そのあと直ぐ手紙で確認の要, 文例と useful expressions と作文 配当時数 3

Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

**8. Claims and Adjustments**

Claim 発生原因5, adjustment amicable settlement に至らぬ場合の dispute  
— arbitration. lawsuit は莫大な費用と年月を要するため稀れ, 文例

配当時数 1

**9. 商英語法 (idioms, phrases, prepositions)**

授業の合間に別紙語法表を随時参照する

配当時数 0

配当総時数計 21

(注) 上記の教材配当案は昭和48年1月発行の早大鳥谷剛三教授著の国際貿易英語,  
特にその“はしがき”を参考とさせて頂いた。

---

## 商英の Usage, Phrases, Prepositions

### 前置詞

#### Against

##### (1) …… に対して

By a confirmed irrevocable Letter of Credit available against a sight draft 一覽払い手形に利用できる確認信用状で

We believe you have already filed the claim against the insurance company. 保険会社に対して既に要償手続をとられたことと存じます

You will note that we had been able to make you firm offers against your inquiries during the past season until just recently when the crop became depleted (or exhausted). 前節その作物がすっかりなくなる極く最近まではお引合いに対して確定提供ができたことをご留意下さい

Upon checking them against our original order, we have found that there was an overshipment of 75 yards of textile materials on this order. 当社最初の注文とつき合せて（に対して）御送付の品を調べたところ、織物生地が75ヤール超過積出しであることが分りました

##### (2) …… と引き換に, …と交換に (商英専門語?)

Documents against Payment (D/P) 手形支払書類渡し

Documents against Acceptance (D/A) 手形引受書類渡し

Delivery against B/L 船荷証券引換渡し

Cash against Documents 船積書類引換現金払い

##### At (a price)

We can quote you on the item you are interested in to be shipped at

Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

US\$ 5.50 per carton, C&F Yokohama. 貴店が買付ご希望の品は横浜港渡し  
運賃ごみ一紙函当り5ドル50セントの値段で差上げられます。

We are glad to accept your cable offer of the 6th March for 30,000 yds.  
Printed Poplin Swatch No. 2011, 3/4 commercial colours, at 20d per yd.  
CIF Karachi for March shipment. 3又は4色 普通色の捺染ポプリン2011  
号3万ヤール, 3月積出し, カラチ港わたし運賃保険料ごみ1ヤール値段 20ペン  
スでお売り下さるといふ3月6日付電報のオファーを喜んで受諾いたします

We will draw on you at 60 d/s delivering the shipping documents you  
specify. あなたがご指定の船積書類を引渡して, 一覽60日払いの手形をあなた宛  
に振出します。

For に対して

We welcome your Order No. 1015, dated 27th March, for 100 washing  
machines, Model W-55A, (for) shipment during May. 3月27日付5月船  
積のW55A型の洗濯機100台のご注文ありがとうございます

We wish to advise that we can make a firm offer on Taiwan Sugar for  
July shipment. 7月積込みの台湾糖について確定提供できることをお知らせい  
たします

Less = in the sense of "minus"

a year less three days 一年に3日少い日数

The price of \$ 1.50 a piece cif San Francisco, less usual discount,  
is also a recommendation. サンフランシスコ港渡し, 運賃保険料込みの値段  
が通常割引をして単価1ドル50セントであることもお勧めしうる点(勉強値段)で  
あります (注) less than usual discount と混同しないこと

---

On について

(1) on terms

We are pleased to confirm our sale to you of the following goods on the terms and conditions set forth below: 左記の商品は左記の取引条件で貴社に販売することを確認いたします

We have sold them small orders on C. O. D. terms. 同店には小口注文品を現金引換渡して売って居ります C. W. O. = Cash With Order 注文と同時に現金払い, C. O. D. = Cash on Delivery 現金引換え渡し

Please effect insurance on W. A. including War Risk. 戦争危険を含む単独海損担保条件の保険をつけて下さい

(2) an offer on .....

We trust that you will make an effort to submit an offer on your most advantageous terms. 最も有利な条件でオファーして下さいと信じます

Thank you for the trouble you took in cabling us an offer on (or for) Ship Plates. 電報で造船用鋼鉄板のオファーを頂きありがとうございます

Your offer of July 30 on Borax 7月30日付 硼砂の販売お申し込み

(3) on a basis

We have gone so far as to extend to them a credit in low six figures on a letter of credit basis. 同店に対しては信用状ベースで低い6桁までもの信用貸しの特権を供与してまいりました

We usually do business on an L/C basis, but if you insist we may accept D/P terms. 当社は通例信用状ベースで取引をしておりますが、貴社が是非にと申されるなら、手形支払書類渡し条件をお引受けしても結構です



Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

We wish to have from you a price or quotation on CIF Melbourn basis.  
運賃保険料ごみメルボルン渡しの値段または見積価格をうかがいたく

(4) …について、…に関しての on

We would like to have more detailed information on the above item.  
上記品目に関するもっとくわしい資料を頂きたい

Please note that on shipments of anything coming from the East we  
need lots of time for shipment. 東部から来るどの商品の出荷にも非常に時  
間がかかることに御注意下さい

The full information on these is given in the enclosed Price List.  
これらの品物についてのくわしい資料は同封の定価表に記載してあります

We should like to have information from you on their credit and busi-  
ness standing. 同社の信用営業状態に関する情報を承りたく

We appreciate this opportunity of providing a quotation on this product  
as follows: この機会に同製品の値段を次の通りお知らせいたします

Will you quote your lowest prices on Men's Cotton Hoses and Women's  
Silk Stockings? 紳士用綿長靴下, 婦人用絹長靴下の最低値段お知らせ下さい

In case you have any merchandise on hand which is not found in the  
list, please do not hesitate to quote on it the lowest prices in Stg. 米  
CIF European port. お手許にある商品で此の表にないものがありましたらヨ  
ーロッパの港渡し, 運賃保険料込み英本国のポンド価での最低値段を何とぞご遠慮  
なくお知らせ下さい

(5) on…に対して (a reduction on…, a disconnt on…, duties on…など)

We might accept the lot at a reduction of 2% on the contract price,  
契約価格の2分引で此の荷口をお引受けしてもよいかも知れません

---

It is our usual practice to grant a trade discount of 5% on orders for 30 units more. 30組以上のご注文には5分の同業者割引をするのが当社の慣例です(いつもして居ります)

We ask you therefore to send us a credit note for the amount of these three cases together with the duty paid on them, \$ 15. よって此の三箱分のために当方が支払った関税15ドルと共に三箱分の貸方票をお送り下さるようお願いいたします

The government has levied heavier import duties on raw materials.  
政府は原料品に対して従来より重い輸入税を課した

Deposit charges on containers shall be refunded provided the containers are returned within 90 days. コンテナの預かり料は90日以内にコンテナを返却すれば返金します

We are very sorry to hear that the goods on your order were found damaged when you received them. ご注文の品が貴店に到着の際損傷していたと伺ってまことに遺憾に存じます (We regret より更に口語的)

make a profit of \$ 350 on a turnover of \$ 7,000 総取引高7千ドルに対して 350ドルの利益をあげる

(6) draw (a draft) on a person

Please draw on us at sight as usual. いつものように当社あてに一覧払い手形を振り出して下さい

Please open an Irrevocable Letter of Credit, against which we will draw on you at 60 d/s. なにとぞ取消不能信用状を開設して下さい。当方はそれに対して一覧60日払いの手形を御社あてに振り出します

We hereby authorize you to value (or draw) on ABC Company for account of... (法律や契約書の語法のため古い表現)

Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

当社はここにABC会社を支払人とする --- 額の手形の振出の権限を貴社に許容するものとする

We enclose a cheque for ¥ 3,000,000 on the Bank of Tokyo. 東京銀行宛（を支払人とする）3百万円の小切手を同封します

(7) "on" in the sense of "when" or "as soon as"

Expenses will be gladly paid by us *upon receipt* of your bill. 請求書入手次第諸経費は喜んでお払いいたします

Such drafts will be duly honored *on presentation and delivery* of documents as specified to the drawee bank. このような手形は明記されている通り、提示次第、また船積書類の引渡し次第、名宛銀行に支払われる

*On inspection* we have found that the color is not satisfactory. 調べてみたら色合いが満足できないことが分りました

Under ……のもとで、…によって…中の

*under separate cover* = separately 別封で、別便で

The amount of any draft *drawn under* this credit must be endorsed on the back hereof by the negotiating bank. (信用状の規約) 此の信用状のもとで振出された手形金額は買取銀行がその信用状の裏面に裏書きせねばならない

All drafts are drawn *under* (or on) the terms of this credit. 本信用状の条件のもとですべての手形は振出される

We do business on an Irrevocable Letter of Credit, *under* which we draw a draft at 60 days. 当社は取消不能信用状で取引をいたします。そしてその信用状のもとで一覽60日払いの手形を振出します

We wish to say the firm *under* your inquiry is a highly respectable and well-founded concern. ご照会のあった会社は十分尊敬できる基礎もしっかり

---

した商社であると申し上げたい

## Technical Words and Phrases

### (1) appreciate (it if...) = be obliged if...

We will *appreciate it* very much if you will take some troubles of investigation on their business status. ご迷惑ながら同社の営業状態をお調べ頂ければ有難き仕合せです

We would *appreciate* receiving more complete information. もっと完全な資料(情報)が頂ければまことに幸いです

(We appreciate your letter. と Thank you for your letter.)

### (2) attention

Your prompt *attention to* this matter would be greatly appreciated. 本件を速かにお手配いただければまことに幸いです

We invite your *attention to* the unusual delay in your remittance of our commission for the last quarter of 1972 amounting to  $\yen$  200. 1972年の10月より12月まで3ヶ月間の2百ポンドに及ぶ手数料のご送金がいっぴき遅れていることに何卒ご注意下さい

We shall appreciate your continued cooperation and *attention*. 引き続きのご協力とお心尽しを頂ければ有難く存じます

### (3) book-booking-rebook

The exporter prepares to *book* ocean freight *space* for his cargo. 輸出業者はその積荷の船腹予約を取りつける手配をします

We request that you make a *space-booking at* some date later than the

Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

15 th. 15日以後に船腹予約をなさるようお願いします。

This order has been rebooked for shipment on the "Minato Maru" sailing from Kobe around September 10. 9月10日頃神戸出帆の港丸で此の注文品を出荷するよう船積み再予約をいたしました

(4) is based on...

This order is based on the samples and prices you sent us 5th May.  
去る5月5日に貴社がお送り下さった見本と定価に基づいてこの注文をさし上げます

(5) extend-extension

We have arranged with our bank to extend (the validity of) L/C No. 1123 for 2 weeks. 信用状1123号の有効期限を2週間延長することを当社取引銀行と取り決めました

We hope this amendment to L/C No. 1234 providing for a 2-week extension will reach you about the time you receive this letter. 信用状1234号の有効期限2週間延長を規定した修正書が、御店がこの手紙を落手される頃にお手もとに届けばよいと存じます

We appreciate your kind cooperation and patronage extended to us for the past many years. 多年にわたりご愛顧を賜りましたことを深く感謝いたします

I extend my hearty congratulations to all of you who have completed this important seminar. このたびの大切なゼミナールを完了なさった皆様に心からなる祝意を表します

(6) effect insurance (or shipment) on

The Sellers shall effect marine insurance on all shipments on W. A.  
売主はすべての積荷に単独海損担保条件で海上保険をつけること（協定書の文）

---

We have arranged with our supplier to *effect shipment* of the contracted goods on the S/S "Sanyo Maru" so that they will reach you by the end of this month. 今月末までにお手許に届くよう契約品を山陽丸で発送するよう  
当社の製品配給元に手配してあります

(7) *enclose*

Enclosed are our latest catalog and price list. 当店最新のカタログと定価表  
とを同封します = Our latest catalog and price list are enclosed. = We  
enclose... = We are enclosing... 但し Enclosed please find a check for  
\$ 50. とか Enclosed you will find a check... は古い用法

(8) *in your favor*

We have instructed our bankers to open a irrevocable L/C *in your favour*  
for the value of \$ 1,000 available till 30th July. 貴社を受益者とする(を  
受取人とする) 7月30日まで有効の1千ドルの信用状開設を当社取引銀行に指示いた  
しました(英では取引銀行 our bankers, 米では our bank)

(9) *instructions*(指図の意の時は pl.)

Necessary *instructions* for designs and assortment will be sent to you as  
soon as we have received them from the indentors. 発注者から指示のあり  
次第柄(がら)や配色の指図をお伝えします

(10) *be indebted to*

We are indebted to the Tokyo Chamber of Commerce and Industry for your  
name and address. = Your name and address have been given by the .....  
= We have learned your name and address from the ..... 御社のお名前と  
ご住所は東京商工会議所からうかがいました(初めて手紙を出す時にこのように始める)

Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

(1) order

a trial order 試験的注文 an initial order 初注文 a quantity order = a large order 大量注文 the minimum order 最低注文量 the maximum order 最大注文量 place orders with us [for the item] = give us orders = pass orders to us = order [the item] from us 当社にその品を注文する

Only in case you can promptly place an additional firm *order* with us specifying a definite date of shipment, would we be prepared to book it at our current price. 積荷期日を明示なされて追加確定注文を至急下さる場合に限り当方現在の値段で予約申し上げる用意があります

(2) offer you firm

We *offer you firm* as per enclosed copy of our Telex message, subject to your reply reaching us by August 10, our Treadle Type Sewing Machine No. B-25 at US\$ 200.00 per unit, CIF Madras November/December shipment. 当社足踏式ミシン B25番, マドラス港渡し運賃保険料ごみ単価米貨 200ドル, 積期11月-12月として当社からのテレックス電文, 同封写しの通り確定提供いたします。お返事が8月10日までに当社に着くことを条件として

We have the pleasure of confirming our telegram just dispatched *offering you firm* the following goods: 貴社に次の商品を確定提供する旨只今打電したことを確認いたします

(3) refer to..., refer you to...

As to our financial status, please *refer to* the Bank of India, Bombay. 当社の信用状態についてはなにとぞボンベイの印度銀行にお問合せ下さい

As to our credit standing, we may *refer you to* the Bank of Tokyo. 当社の信用状態については東京銀行にご照会下さい

---

I was referred to the manager for detailed information. 詳しい情報については支配人へ問合せるよう言われました。

(14) subject to...

These prices are subject to market fluctuation without notice. これらの値段は無予告、市価変動条件である

Please note the prices are without engagement and subject to change without notice. この定価は確約せず、また別段の予告なしに変更する場合のあることをご承知おき下さい

We have just cabled you the following firm offer subject to your reply received here by the 10th: 十日までにご回答当地必着を条件として次の確定オファーを只今電報で貴社にお送りしました

(15) shipment

shipment, shipping 船積、輸送、積み荷（共に名詞であるが、形容詞用法には後者を用いる） shipping instructions 船積指図 shipping documents 船積書類 shipping advice (notice) 船積通知 shipping mark 荷印 partial shipments 分割積 transshipment (又は transhipment) 積み換え

(16) 会社, 銀行, 役職名

会社 company, firm, concern, house, office 多くの場合商社間の通信文では複数扱、ことに Messrs. で始まる時は必ず複数  
支店 branch, branch office (本社はthe head office)  
代理店 agent, agents, agency  
総代理店 a sole agent, a general agent (or agency) an exclusive agent (or agency)  
社長 President 副社長 Vice President  
(頭取)



Some Suggestions on a Suitable B. E. Textbook  
For Junior College

---

代表取締役 (理事)	Representative Director
専務取締役	Managing Director (又は Senior ~ ~)
常務取締役	Standing Director (or Assistant Managing Director)
取締役 (理事)	Director
重役会	the Board of Directors [Meeting]
監査役	Auditor
部長	Manager
	輸出部長 Export Manager
	輸入部長 Import ~
	経理部長 Finance (or Accounting) ~
	総務部長 Administration ~ 又は General Affairs ~
	人事部長 Personnel ~
	営業部長 Sales ~ (Operation or Business ~)
支配人	Manager      総支配人 General Manager
… … 部	Department or Division
… … 課	Section      課長 Section Chief
工場長	Factory (or Plant) Manager
支店長	Branch (or Office) Manager
……部次長	Asst. Manager
部長代理	Acting Division (or Dpt.) Manager
技師長	Chief Engineer